



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Programas Informáticos

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Reineke , Detlef			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es			
Web				
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Competencias de titulación

Código	
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Identificar y conocer distintos escenarios de localización	saber saber hacer	A10 A41 A42 A48 A49 A50 A51
Preparar proyectos	saber saber hacer	A42 A48 A49 A50 A51

Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario	saber saber hacer	A50 A51 A52 A53
Gestionar proyectos	saber saber hacer	A45 A46 A50 A51
Evaluar proyectos	saber saber hacer	A44 A50 A51

Contenidos

Tema

1. En SDL Passolo:	<ul style="list-style-type: none"> - Crear proyectos - Simular traducciones - Añadir material a proyectos - Preparar textos extraídos - Glosarios y editores de glosarios - Alinear archivos mono y multilingües - Actualizar archivos ya localizados - Extraer recursos binarios - Crear analizadores sintácticos para archivos XML - Funciones básicas de traducción - Editar iconos y mapas de bits - Revisar y corregir los textos traducidos
2. Complementario (en herramientas XML basadas en la web y VBA):	<ul style="list-style-type: none"> - Transformar archivos XML mediante XSLT - Desarrollar pequeñas macros mediante VBA

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	10	40	50
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	6	30	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Pruebas	Descripción

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

En los casos de los trabajos que no han sido aprobados, se podrá optar a una segunda evaluación, siempre y cuando no se haya aprobado el conjunto de la asignatura. Dichos trabajos no serán un calco de los trabajos ya entregados, sino que versarán sobre otros temas incluidos en el temario de la asignatura.

Fecha límite para entregar las actividades en la segunda oportunidad de evaluación: 15 de julio de 2015.

Fuentes de información

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, Granada,
Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria,
w3schools.com, **XML Tutorial**, <http://www.w3.schools.com>,
w3schools.com, **XPath Tutorial**, <http://www.w3.schools.com>,
w3schools.com, **XSLT Tutorial**, <http://www.w3.schools.com>,
Theano GmbH, **xmlvalidation.com**, <http://www.xmlvalidation.com>,
FreeFormatter.com, **FreeFormatter.com**, <http://www.freeformatter.com/xsl-transformer.html#ad-output>,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101